

УДК 811.111:81:619

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ВЕТЕРИНАРИИ

Сиротин А.С.

Статья посвящена исследованию семантических явлений в английской терминологии ветеринарной медицины. Автором проанализированы общезыковые семантические процессы: синонимия, антонимия, омонимия, полисемия. На уровне парадигматики явление синонимии в ветеринарной терминологии представлено преимущественно в виде абсолютной синонимии. Характерна для исследуемой терминологии и антонимия, являющаяся значимой специфической чертой английской ветеринарной терминологии. Она позволяет обозначить семантику терминосистемы и обеспечивает ее симметричность, устойчивость и системность. Явление полисемии представлено единичными примерами. Сделан вывод, что чрезвычайно важным видом отношений для терминологии ветеринарной медицины являются гиперо-гипонимичные отношения, позволяющие наглядно представлять место каждого термина в организованной терминосистеме.

Ключевые слова: семантические явления, терминология, ветеринария, синонимы, антонимы, полисемия, гипонимия.

SEMANTIC PHENOMENA IN THE ENGLISH VETERINARY TERMINOLOGY

Syrotin O.S.

The article studies the semantic phenomena in the English terminology of veterinary medicine. The author has analysed general language semantic processes: synonymy, antonymy, homonymy, polysemy. At the paradigmatic level, the phenomenon of synonymy in veterinary terminology is presented mainly in the form of absolute synonymy. Antonymy is also peculiar to the studied terminology, which is a significant specific feature of the English veterinary terminology. It allows to designate the term system semantics and ensures its symmetry, stability and

consistency. The phenomenon of polysemy is presented by isolated examples. It is concluded that an extremely important type of relationship for the terminology of veterinary medicine is a hyper-hyponymic relationship, which makes it possible to visually represent the place of each term in an organized terminology system.

Keywords: semantic phenomena, terminology, veterinary medicine, synonyms, antonyms, polysemy, hyponymy.

Терминология любой сферы человеческой деятельности имеет свои семантические характеристики. Лексико-семантические процессы терминологии ветеринарной медицины представляют собой внутренне единый речевой механизм, который обеспечивает логико-понятийное подчинение понятий терминосистемы, постепенное переосмысление элементов терминологии через развитие знаний и уточнение понятий. Системность и открытость массива терминологических единиц на языковом уровне позволяет сгруппировать их в единое семантическое целое – терминосистему ветеринарии с более широкой лексикой медицины, а также с системой национального языка.

Несмотря на то, что лексика ветеринарной медицины отражает одну из наиболее древних областей знаний, она изучена лишь в отдельных научных работах И. Вакулик [1], Ю. Рожкова [6; 7; 8], Е. Сиротиной [10], Ю. Тимкиной [11], Т. Череповской и А. Бинкевич [12], Л. Ягенич [14], С. Яковлевой [15].

В указанных исследованиях английская ветеринарная терминология не получила достаточного освещения в семантическом аспекте. Поэтому *цель данной статьи* – изучение специфики и анализ семантических явлений в английской ветеринарной терминологии.

К семантическим явлениям в терминологии, которые традиционно рассматриваются в лексикологических исследованиях, лингвисты относят такие явления, как синонимия (дублетность), антонимия, омонимия, полисемия, метафоризация, метонимизация в терминологии, а в последнее время – также паронимы, то есть близость слов по форме при их полном или частичном различии по значению, что вызывает их смешивание в употреблении, и

гипонимы – родовидовые семантические отношения между лексическими единицами. Именно с точки зрения отношения понятийного значения термина и его собственно языкового, лексического значения были рассмотрены такие семантические отношения, как синонимия, антонимия, многозначность, омонимия, а также гипонимия.

Анализ семантики английской ветеринарной терминологии позволил установить, что для нее в целом характерна определенная избыточность средств формального выражения понятий, то есть явление синонимии (дублетности). Синонимы в терминологии – это термины, относящиеся к одному и тому же денотату, но имеющие различия в понятийном плане и отличающиеся семантикой словообразовательных элементов, этимологией, степенью современности (новизны) и особенностями функционирования.

Синонимию ветеринарных терминов можно классифицировать по следующим признакам: по степени абсолютной тождественности значения (абсолютные и относительные синонимы); по структуре (синтетические, аналитические) [6, с. 58].

Абсолютные синонимы образовались в результате параллельного употребления двух вариантов терминов: интернационального (латинский и греческий) и национального. Основная причина распространения этого явления заключается в особенностях развития английской ветеринарной терминологии, которое происходило на основе греческого и латинского языков.

Примерами таких абсолютных синонимов являются следующие синонимические ряды: pneumonia – pneumonitis (воспаление легких, пневмония), stomatitis – mucositis (стоматит), toxanemia – toxic anemia (анемия токсического происхождения), bilharziasis – schistosomiasis (бильхарциоз), toxoplasmosis – toxoplasma infection (токсоплазмоз), peritoneal inflammation – peritonitis (перитонит), heart disease – cardiac disease (порок сердца), myocarditis – myocardial inflammation (воспаление миокарда), pericarditis – inflammation of pericardium (воспаление перикарда); elephant leg – elephantiasis (слоновость) [6, с. 59].

Относительные синонимы – это синонимы, в которых обнаружены тождество отдельных лексико-семантических значений, то есть неполное совпадение компонентного состава денотативных значений. К ним относятся термины, имеющие одно и то же семантическое ядро значения, но различные периферийные компоненты [9, с. 128].

Примерами относительных синонимов могут служить следующие синонимические ряды. Tuberculosis – pearl disease. Термин *tuberculosis* в английском и русском языках означает болезнь, поражающую легкие животных и людей, а термин *pearl disease* означает туберкулез, поражающий животных. Elephant foot – Barbados leg (слоновость). В первом словосочетании номинация болезни возникла от названия симптома, к которому привела инфекция филяриями (возбудителями слоновости), различные части тела, чаще всего ноги покрывались огромными наростами, напоминающие ноги слона. Во втором терминологическом сочетании та же болезнь имела совсем другую историю своего названия. Болезнь была открыта в Африке, но привезена с острова Барбадос. В англоязычной терминологии ветеринарии эти термины обозначают понятия, которые имеют частично совпадающие значения [6, с. 61].

По структуре ветеринарные термины-синонимы можно классифицировать на основании следующих структурных типов, когда в синонимичные связи вступают: 1) *однословный термин – однословный термин*: contusion – seizure (сердечный приступ), dropsy – hydrophobia (водянка), volvulus – ileus (заворот кишок), deitis – vulvitis (вульвит) [16, р. 59]; 2) *терминологическое словосочетание – однословный термин*: goat posthitis – goatpox (козья оспа), cattle plague – rinderpest (чума крупного рогатого скота), breast inflammation – mastitis (мастит); 3) *терминологическое словосочетание – терминологическое словосочетание*: fog fever – acute bovine pulmonary edema (эмфизема легких ВРХ), wooden tongue – wooden tone (актиномикоз языка), quarter evil – black leg (эмфиматозный карбункул), cardiac defect – valvular defect (порок сердца) [16, р. 78]; 4) *эпоним – однословный термин*: Lyme disease – borreliosis (боррелиоз), Corrion's disease – bartonellosis (болезнь Кориона),

Marie-Bamberger's disease – osteopathy (остеопатия), Addison's disease – hypoadrenocorticism (гипокортицизм); 5) *аббревиатура – терминологическое словосочетание*: AB (antibiotic) – антибиотик, BP (blood pressure) – кровяное давление, ANS (autonomic nervous system) – вегетативная нервная система, CVS (cardiovascular system) – сердечно-сосудистая система, EDUD (eating, drinking, urinating and defecating) – прием пищи и жидкости, мочеиспускание и дефекация в норме, BHV – bovine herpesvirus (вирус герпеса жвачных), BT – blue tongue (катаральная лихорадка овец) [16, p. 61].

На уровне парадигматики явление синонимии в ветеринарной терминологии представлено преимущественно в виде абсолютной синонимии. Как и в любой другой терминосистеме, оно отражает историю становления и динамику развития английской терминосистемы ветеринарии на современном этапе.

Достаточно широко представлена в исследуемой терминологии антонимия. Как и в других терминосистемах, в современном языке ветеринарной медицины антонимы образовали свое лексико-семантическое микрополе, где реализуют отношение противоположности. В. Даниленко отмечала, что антонимия, которая является системной характеристикой, не только не чужда терминологии, но наоборот, именно в терминологии «антонимия стала предметом выражения необходимых и неизбежных явлений науки» [2, с. 27].

Анализ семантических отношений в английской ветеринарной терминологии позволил прийти к выводу, что в изучаемой терминосистеме антонимичные отношения менее частотны по сравнению с синонимией. В то же время в лексике ветеринарной медицины английского языка можно найти примеры двух типов антонимов: лексических и деривативных.

Лексический тип антонимии можно продемонстрировать следующими примерами: infection (заражение) – antiseptics (антисептик), disinfection (дезинфекция); benign (доброкачественная) – malignant (tumor) злокачественная (опухоль); infectious (инфекционный) – noninfectious (неинфекционный);

communicable (заразный, инфекционный) – noncommunicable (незаразный, неинфекционный); contagious (заразный) – noncontagious (незаразный).

Деривативная антонимия образуется путем использования антонимичных морфем, указывающих соответственно на избыточность, преувеличение и недостаточность, понижение установленной нормы. Наиболее часто в этой роли выступают пары префиксов типа hypo- (hyper-), oligo- (poly-), macro- (micro-), например: hypertrophy (гипертрофия) (разрастание, увеличение размера чего-либо, в частности органа) – hypotrophy (гипотрофия) (недоразвитость, например органа, части тела); hyperaesthesia (гиперестезия) (анормально повышенная чувствительность к боли у животного) – hypoaesthesia (гипоэстезия) (снижена чувствительность к боли); hyperkinesia (гиперкинезия) (повышенная мышечная активность конечностей тела животного) – hypokinesia (гипокинезия) (ограниченность движения конечностей вследствие ограниченности функционирования мышц); oligodontia (олигодонтия) врожденная патология отсутствия одного или нескольких зубов – polydontia (полидонтия) врожденная патология, для которой характерно избыточное количество зубов; oligodactyly (олигодактилия) аномалия развития животного, заключается в недостаточном количестве пальцев на лапах животного – polydactyly (полидактилия) заключается в наличии такого количества пальцев у животного, которое превышает норму; macrostomia (макростомия) аномалия развития: чрезмерно широкая ротовая щель (противоп. микростомия) – microstomia (микростомия) аномалия развития, характеризующаяся сужением ротового отверстия [8, с. 125].

Немало антонимичных пар среди англоязычных композитных терминов ветеринарной медицины, например: autochthonous microorganisms (автохтонные микроорганизмы) – микроорганизмы, типичные и постоянные жители данной экосистемы (например, почв, желудочно-кишечного тракта и т.д.); allochthonic microorganisms (аллохтонные микроорганизмы) – чужие данной экосистеме микроорганизмы, присутствующие в ней временно или такие, которые находятся в состоянии покоя. Их наличие зависит от случайного изменения

внешних условий (повышение концентрации питательных веществ или от добавления новых, определенных веществ), позволяющих развиваться вышеуказанным микроорганизмам [4, с. 5]; *active immunity* (активный иммунитет) – устойчивость организма, развивающаяся в ответ на введение (попадание) инфекционного агента или вакцинного препарата и, как правило, характеризующаяся нарастанием (появлением) антител [4, с. 27]; *passive immunity* (пассивный иммунитет) – устойчивость организма, полученная за счет готовых факторов защиты [4, с. 27]; *multifactorial etiology / disease* (многофакторная болезнь) – болезни, при которых за конкретный патологический процесс отвечает более чем один агент / причина [4, с. 34]; *monofactorial etiology / disease* (монофакторная болезнь) – болезни, при которых за конкретный патологический процесс отвечает один агент / одна причина [4, с. 34].

Номинации родовых антонимичных терминов – композитов выражают в основном единство противоположных понятий, атрибуты – противоположные их признаки, то есть значения атрибутов противопоставляются по одному из семантических компонентов.

Итак, антонимия является значимой специфической чертой, характерной для английской ветеринарной терминологии. Она позволяет обозначить семантику терминосистемы и обеспечивает ее симметричность, устойчивость и системность. При изучении проблем синонимии и антонимии в процессе семантического анализа ветеринарной лексики английского языка было замечено, что часто источником избыточности средств формального выражения ветеринарных понятий является многозначность, или полисемия терминов.

Причины, обуславливающие многозначность (полисемию), и формы ее выражения в ветеринарной терминологии разнообразны. Ю. Тимкина определяет две причины неоднозначности ветеринарных терминов:

1. Гносеологическая: мышление человека одновременно поддерживает тенденцию к однозначности и точности словоупотребления и противодействует ей, находя словесное выражение для новых понятий.

2. Характер развития ветеринарной науки: растет количество микротерминосистем, что приводит к употреблению одних и тех же языковых единиц для обозначения различных понятий [11, с. 156].

С. Шелов считает что, причина многозначности заключается в «отставании» термина от эволюции содержания выраженного понятия [13, с. 211]. Вслед за развитием научных знаний то или иное понятие разделяется на два или более самостоятельных понятий, а для их выражения в пределах одной и той же микросистемы продолжает использоваться один и тот же звуковой комплекс.

В англоязычной терминосистеме ветеринарии основное свойство термина – *однозначность* проявляется последовательно, а явление полисемии представлено единичными примерами. Полисемия может возникать в отдельных случаях. Во-первых, в результате сближения значений термина, обозначающего определенный орган или его части и болезни органа. Так *alveolitis* (альвеолит), имеет два значения, зафиксированных в словаре Ф. Орлова: 1) воспаление альвеол легких, без дальнейшего поражения бронхов; 2) воспаление альвеол зубов, развивается при удалении зубов у животных. Во-вторых, полисемия возникает в результате синонимии, характерной для названия различных органов, при дифференцировании, например, номинаций воспалительных процессов: *brucellosis* – может быть воспалением лимфатических узлов вокруг половых органов животного, а также воспалением непосредственно половых органов, например, семенников [5, с. 34].

Полисемию вносят в ветеринарную терминологию и термины-омонимы – слова древнегреческого языка, которые одинаково произносятся, но разные по происхождению и значению. Так омонимичная пара *atelia* – *athelia* базируется на двух терминах: 1) *atelia* – от *ateles* (неполный, несовершенный) – незавершенное развитие определенного органа или ткани и 2) *athelia* – отрицательный префикс *-a* + *thele* (сосок) – аномалия развития: отсутствие сосков молочных желез [см.: 8, с. 154].

Чрезвычайно важным видом отношений для терминологии ветеринарной медицины являются гиперо-гипонимичные отношения, позволяющие наглядно представлять место каждого термина в организованной терминосистеме.

Гипероним является наименованием родового понятия, характеризующегося общими важными качествами, тогда как видовые понятия представлены гипонимами – наименованиями видового понятия, которые могут включать в себя большее количество компонентов.

Отношения гиперо-гипонимии пронизывают всю иерархическую структуру терминов ветеринарной медицины. В основе любой терминологической системы лежит родовидовой принцип. Гипонимия считается «категориальным отношением лексических единиц, основанным на логикосемантической субординации» [3, с. 66].

Гипонимы имеют следующие свойства: 1) гипонимы определяются в терминах путем односторонней импликации; 2) значение гипонима семантически сложнее, полнее, чем у гиперонима; 3) семантические отношения гипонимов – это отношения элементов одного класса.

Гипонимы содержат смысловое содержание гиперонима и противопоставляются друг другу соответствующими дополнительными дифференциальными семами.

Примером иерархической структуры терминов в ветеринарии является совокупность терминов, обозначающих болезни животных. Построение такой структуры осуществлялось путем анализа отношений между термином, обозначающим общее родовое понятие, и термином, отражающим видовые варианты того же понятия. Подобные термины образуют иерархию, которая строится на последовательном подчинении, например *infectious diseases* / инфекционные заболевания (гипероним) – *Lyme disease* / болезнь Лайма; *Rabies* / бешенство; *leptospirosis* / лептоспироз; *canine hepatosoonosis* / гепатосооноз собак; *canine skin pythiosis* / кожный питиоз собак (гипонимы); *cattle diseases* / болезни крупного рогатого скота (гипероним) – *theileriosis* / тейлериоз; *bovine tuberculosis* / туберкулез жвачных; *bovine babesiosis* / бабезиоз жвачных; *bovine*

brucellosis / бруцеллез жвачных; dermatophilosis / дерматофиллез (гипонимы) [7, с. 95].

Таким образом, анализ исследуемого материала дает основания утверждать, что определяющими принципами в системной организации терминов ветеринарной медицины на лексико-семантическом уровне являются отношения синонимии и антонимии, полисемии и омонимии. Их детальное исследование как системообразующих категорий позволяет выявить лексико-семантические закономерности развития и функционирования ветеринарной терминологии.

Список литературы:

1. Вакулик І.І. Сучасні ветеринарно-медичні терміни як презентанти анатомічної номенклатури. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. Філологічні студії. Кривий Ріг, 2013. 9. С. 66-73.
2. Даниленко В.П. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Высшая школа, 1970. 288 с.
3. Лысякова М.В. Гиперо-гипонимическая таксономия в терминоведении // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика», 2006. № 8. С. 23-28.
4. Недосєков В.В., Литвин В.П., Поліщук В.В., Мельник В.В., Гомзиков О.М., Мартинюк О.Г. Словник епізоотологічних термінів. Київ: ВАТ «Рябина», 2014. 90 с.
5. Орлов Ф.М. Словарь ветеринарных клинических терминов. М.: Россельхозиздат. 2018. 367 с.
6. Рожков Ю.Г. Синонимия в англоязычном терминологическом поле «Болезни животных» [Электронный ресурс] // *Studia Humanitatis*. 2020. № 1. URL: <http://st-hum.ru/node/898> (дата обращения: 20.09.2021).
7. Рожков Ю.Г. Гіперо-гіпонімічні зв'язки англомовних термінів на позначення хвороб тварин // Міжнародний філологічний часопис. 2021. № 12 (2). С. 93-98.

8. Рожков Ю.Г. Вербалізація хвороб тварин засобами англійської мови: лінгвокогнітивний і структурно-семантичний аспекти: дис. ... д. філософії: спец. 035 – філологія. Київ, 2021. 224 с.

9. Саламаха М.Я. Синонімічні відношення в англійській термінології сфери охорони довкілля // Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія. 2013. Вип. 653. С. 127-133.

10. Сиротина Е.А. Категории пространства и времени в англоязычной терминологии ветеринарной медицины [Электронный ресурс] // *Studia Humanitatis*. 2020. № 3. URL: <http://st-hum.ru/node/952> (дата обращения: 15.09.2021).

11. Тимкина Ю.Ю. Англоязычные лексико-грамматические единицы области «Ветеринария» // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 6. № 2 (19). С. 62-65.

12. Череповська Т., Бінкевич О. Морфологічні особливості ветеринарної термінології в контексті викладання англійської мови для конкретних цілей // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». 2019. Вип. 5 (73). С. 310-312.

13. Шелов С.Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. М.: ПринтПро., 2018. 472 с.

14. Ягенич Л.В. К вопросу о классификации терминологии ветеринарной медицины в современном английском языке // Преподаватель XXI век. 2020. № 1-2. С. 342-351.

15. Яковлева С.А. Сокращения как лингвистическая особенность ветеринарных терминов (на материале английского языка) // *Magister Dixit*. 2011. № 4. С. 36-40.

16. *Black's Veterinary Dictionary* / Ed. by E. Boden, A. Andrews. London: Bloomsbury, 2015. 971 p.

Сведения об авторе:

Сиротин Алексей Сергеевич – старший преподаватель кафедры романо-германских языков и перевода Национального университета биоресурсов и природопользования Украины (Киев, Украина).

Data about the author:

Syrotin Oleksiy Serhiyovych – Senior Lecturer of Romano-Germanic Languages and Translation Department, National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (Kyiv, Ukraine).

E-mail: alxsirotin@gmail.com.